

No. 13162

**BRAZIL
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement on amateur
radio operations. Brasília, 19 June 1970 and 17 March
1972**

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 21 March 1974.

**BRÉSIL
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'exploitation
de stations de radio amateurs. Brasília, 19 juin 1970 et
17 mars 1972**

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 21 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PORTUGAL ON AMATEUR RADIO OPERATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PORTUGAL RELATIF À L'EXPLOITATION DE STATIONS DE RADIO AMATEURS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de junho de 1970

DTC/DAI/DEOc/44/572.(24)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de referir-me aos entendimentos entre o Governo brasileiro e o Governo de Portugal referentes à possibilidade de se concluir um convênio entre os dois Governos relativamente à autorização recíproca para que os radioamadores licenciados num país possam operar suas estações no outro país, de acordo com o previsto no artigo 41 do Regulamento de Rádio Internacional (Genebra, 1959).

2. Segundo a letra *b* do Artigo 8º do Regulamento dos Serviços de Radioamador (Decreto nº 58.555/66 – D.O. de 03.6.66), tenho a honra de propor a Vossa Excelência o que se segue:

- I. Todo indivíduo detentor de uma licença de radioamador e que opere uma estação de radioamador autorizada pelo seu Governo será autorizado pelo Governo do outro país, a título de reciprocidade e sujeito às condições a seguir indicadas a operar tal estação no território desse outro país.
- II. O indivíduo detentor de uma licença de radioamador concedida pelo seu Governo deverá, antes de ser autorizado a operar a sua estação de acordo com o estipulado no parágrafo I, obter da autoridade administrativa competente do outro Governo uma licença para esse fim.
- III. A autoridade administrativa competente de cada Governo poderá emitir uma licença, de acordo com o parágrafo II, nas condições e termos a serem estabelecidos por esse Governo, incluindo o direito de cancelar a autorização a qualquer momento, conforme sua conveniência.

3. Caso o Governo de Portugal concorde com as disposições acima, proponho que a presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de igual teor, constituam um convênio entre nossos Governos a entrar em vigor na data de resposta e podendo ser suspenso, por quaisquer dos dois Governos, mediante aviso escrito com antecedência de 6 (seis) meses.

¹ Came into force on 17 March 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

MARIO GIBSON BARBOZA

A Sua Excelência o Senhor José Manuel de Magalhães Pessoa e Fragoso
Embaixador de Portugal

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

19 June 1970

Le 19 juin 1970

DTC/DAI/DEOc/44/572.(24)

DTC/DAI/DEOc/44/572.(24)

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to refer to the understandings between the Brazilian Government and the Government of Portugal concerning the possibility of concluding an agreement between the two Governments concerning the reciprocal authorization of amateur radio operators licensed in one country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of article 41 of the International Radio Regulations (Geneva, 1959).¹

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu entre le Gouvernement brésilien et le Gouvernement portugais au sujet de la conclusion entre les deux Gouvernements d'un accord autorisant réciproquement les opérateurs radio amateurs autorisés dans chacun des deux pays à exploiter leur station dans l'autre pays, conformément aux dispositions de l'article 41 du Règlement international des radiocommunications adopté à Genève en 1959¹.

2. Pursuant to article 8 (b) of the Amateur Radio Services Regulations (Decree No. 58,555/66 – D.O. of 3 June 1966), I have the honour to propose to you the following:

2. En vertu de l'article 8 b du Règlement sur les stations radio d'amateurs (Décret n° 58.555/66 – *Diário Oficial* du 3 juin 1966), j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions suivantes :

- I. A person who holds an amateur radio operator's licence and who operates an amateur radio station licensed by his Government shall be permitted by the Government of the other country, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of the other country.
- II. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraphe I, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.

- I. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateurs en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement, est autorisée par le Gouvernement de l'autre pays, sur la base de la réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre pays.
- II. Tout opérateur radio amateur dûment autorisé par son Gouvernement, doit, avant de pouvoir transmettre des communications conformément aux termes du paragraphe I, obtenir un permis à cet effet des services compétents de l'autre Gouvernement.

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

¹ Union internationale des télécommunications, Règlements des radiocommunications, Genève, 1959.

III. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph II, under such conditions and terms as the Government may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

3. If the Government of Portugal agrees to the above proposal, I propose that this note together with your reply in the same terms shall constitute an agreement between our Governments and that such agreement shall enter into force as of the date of your reply and may be suspended by either Government giving six months' notice in writing.

Accept, Sir, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

His Excellency Mr. José Manuel
de Magalhães Pessoa e Fragoso
Ambassador of Portugal

III. Les services compétents de chaque Gouvernement peuvent délivrer le permis visé au paragraphe II, aux termes et conditions que prescrira le Gouvernement concerné qui peut se réserver notamment le droit d'annuler à son gré ce permis, à tout moment.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement portugais, je propose que la présente note et votre réponse, dans les mêmes termes, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre Gouvernement, moyennant un préavis de six mois donné par écrit.

Veuillez agréer, etc.

MARIO GIBSON BARBOZA

Son Excellence Monsieur José Manuel
de Magalhães Pessoa e Fragoso
Ambassadeur du Portugal

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Brazília, 17 de Março de 1972

Proc.º BA/72

N.º 157

Senhor Ministro,

Tenho a honra de referir-me à nota de Vossa Excelência DTC/DAI/DEOc/44/572.(24), de 19 de junho de 1970, do seguinte teor:

[See note I — Voir note I]

Em resposta, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que acabo de ser autorizado pelo meu Governo a expressar a sua concordância às disposições supra referidas. Sendo assim, o Governo português concorda em que a nota de Vossa Excelência, acima transcrita, juntamente com a presente nota, constituam um convénio entre os nossos Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta estima e mui distinta consideração.

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Embaixador de Portugal

A Sua Excelência o Embaixador Mario Gibson Barboza
Ministro de Estado das Relações Exteriores
Brasília

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Brasília, 17 March 1972

Brasília, le 17 mars 1972

Proc.° BA/72

No. 157

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note DTC/DAI/DEOc/44/572.(24), of 19 June 1970, the text of which is as follows:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that I have just been authorized by my Government to express its agreement to the above proposal. Therefore, the Portuguese Government agrees that your note, transcribed above, together with this note, shall constitute an agreement between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Ambassador of Portugal

His Excellency Ambassador
Mario Gibson Barboza
Minister of State for Foreign Affairs

Brasília

Proc.° BA/72

N° 157

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note datée du 19 juin 1970 – DTC/DAI/DEOc/44/572.(24) – dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je porte à votre connaissance que mon Gouvernement vient de m'autoriser à vous communiquer son agrément aux dispositions qui précèdent. Le Gouvernement portugais accepte donc que ladite note dont les termes sont reproduits ci-dessus constitue avec la présente un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

JOSÉ MANUEL FRAGOSO
Ambassadeur du Portugal

Son Excellence l'Ambassadeur
Mario Gibson Barboza
Ministre d'État chargé des relations
extérieures

Brasília